

この PDF は、以下の書籍の第 1 課「自己紹介」 *Tự giới thiệu* (pp.3-6) を抜粋したものです。

近藤 美佳・内田 トラム. 2022. 『2021 年度言語研修「ベトナム語」研修テキスト 2 ベトナム語会話』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



第1課 | Bài 1

自己紹介 | Tự giới thiệu

【目標 | Mục tiêu】

- ・ 初めて会う相手に自分の基礎情報（名前/国籍/年齢/住所/出身地/家族構成/職業/趣味等）を伝えることができる。
Có thể giới thiệu thông tin cơ bản của bản thân mình với người mới gặp lần đầu (họ tên/quốc tịch/tuổi tác*/nơi đang ở/quê quán*/cấu trúc* gia đình/công việc/sở thích v.v..).
- ・ 初めて会う相手と互いの基礎情報（名前/国籍/年齢/住所/出身地/家族構成/職業/趣味等）についてやり取りをすることができる。
Có thể trao đổi thông tin cơ bản của nhau với người mới gặp lần đầu (họ tên/quốc tịch/tuổi tác*/nơi đang ở/quê quán*/cấu trúc* gia đình/công việc/sở thích v.v..).

【独話 | Độc thoại*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống*〕

もみじ国際交流センターの企画「言語交換プログラム」に参加した安原さんが、ベトナム人参加者を前に自己紹介のスピーチをします。

Bạn Yasuhara đang tham gia “Chương trình Trao đổi ngôn ngữ” của TTGLQT Momiji và tự giới thiệu bản thân trước mặt những người Việt Nam cùng tham gia chương trình.

.

Xin chào mọi người. Tôi tên là Yasuhara Minami. Tôi năm nay 21 tuổi. Tôi sống ở Minoh. Tôi đến từ Kobe. Gia đình tôi có 6 người: ông, bà, bố, mẹ, em gái và tôi. Mẹ tôi là người Việt Nam. Tôi rất thích ăn món ăn Việt Nam do mẹ tôi nấu. Tôi đang học tiếng Việt ở trường Đại học Icho. Rất vui được làm quen với mọi người. Xin cảm ơn!

tuổi tác	年齢	độc thoại	[独話]独話
quê quán	故郷、出身地	tình huống	[情况]状況
cấu trúc	[構築]構成		

【会話 | Hội thoại*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống*〕

もみじ国際交流センターの企画「言語交換プログラム」で出会った安原さんとタンさんが会話をします。

Trong buổi “Chương trình Trao đổi ngôn ngữ” của TTGLQT Momiji, bạn Yasuhara và bạn Tân nói chuyện với nhau.

.

Tân : Chào em.

Minami : Em chào anh ạ. Em tên là Minami. Anh tên là gì ạ?

Tân : Anh tên là Tân. Anh sống ở Suita. Còn em, em sống ở đâu?

Minami : Em sống ở Minoh. Anh quê ở đâu ạ?

Tân : Anh quê ở Hà Nội. Em có phải là sinh viên không?

Minami : Dạ, vâng ạ. Em là sinh viên năm thứ 3, bộ môn* Tiếng Việt, khoa Ngoại ngữ, trường Đại học Icho ạ. Còn anh, anh làm nghề gì ạ?

Tân : Ô*, anh cũng học ở trường Đại học Icho đấy! Anh là nghiên cứu sinh, khoa Kỹ thuật. Rất vui được gặp em. Cho anh xin số điện thoại của em được không?

Minami : Dạ vâng, em cũng rất vui được gặp anh. Số điện thoại của em là 080-1234-5678.

Tân : Ừ, cảm ơn em nhé. Sau này anh em mình thỉnh thoảng gặp nhau nói chuyện nhé!

Minami : Vâng ạ, em cảm ơn anh ạ.

hội thoại
tình huống
trung tâm

[会話]会話
[情况]状況
[中心]センター

bộ môn
ô

[部門]学科、専攻
おお(驚きを表す)

【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt* khác】

〔あいさつ表現 | Cách chào hỏi〕

こんにちは。	〈わたし〉 chào 〈あなた〉.
どちらまで？	〈あなた〉 đi đâu đấy?
食事はお済みですか。	〈あなた〉 ăn cơm chưa?
ありがとう。	〈わたし〉 cảm ơn / cám ơn 〈あなた〉.
どういたしまして。	〔北〕 Không có gì. / 〔南〕 Không có chi*.
ごめんなさい。	〈わたし〉 xin lỗi 〈あなた〉.
だいじょうぶですよ。	Không sao cả.
お元気ですか。	〈あなた〉 có khỏe không?
	〈あなた〉 vẫn khỏe chứ?
お久しぶり。	Lâu (quá / lắm) (rồi) không gặp 〈あなた〉.
～によろしくお伝えください。	Cho 〈わたし〉 gửi lời hỏi thăm* ～ .
おやすみなさい。	Chúc 〈あなた〉 ngủ ngon.

〔基礎情報のやり取り | Cách trao đổi thông tin cơ bản〕

お名前は？	〈あなた〉 tên là gì?
わたしの名前は安原みなみです。	〈わたし〉 tên là Yasuhara Minami.
お国はどちらですか。	〈あなた〉 là người nước nào?
ベトナムです。	〈わたし〉 là người Việt Nam.
おいくつですか。	〈あなた〉 năm nay bao nhiêu tuổi?
25 歳です。	〈わたし〉 năm nay 25 tuổi.
生まれは何年ですか。	〈あなた〉 sinh năm bao nhiêu?
1996 年です。	〈わたし〉 sinh năm (19)96.
お住まいはどちらですか。	〈あなた〉 sống ở đâu?
大阪です。	〈わたし〉 sống ở Osaka.
ご出身はどちらですか。	〈あなた〉 quê ở đâu?
出身はハノイです。	〈わたし〉 quê ở Hà Nội.
ハノイから来ました。	〈わたし〉 đến từ Hà Nội.

diễn đạt
thăm

[演達]表現する
訪ねる

chi

〔南〕= gì

何人家族ですか。

Gia đình 〈あなた〉 có mấy người?

わたしは5人家族です。父、母、兄、弟とわたしです。

Gia đình 〈わたし〉 có 5 người: bố, mẹ, anh trai, em trai và 〈わたし〉.

お仕事は何をされていますか。

〈あなた〉 làm nghề gì?

日本語教師です。

〈わたし〉 là giáo viên dạy tiếng Nhật.

ご趣味は何ですか。

Sở thích của 〈あなた〉 là gì?

本を読むことです。

Sở thích của 〈わたし〉 là đọc sách.

〔あいづち表現 | Cách hưởng ứng〕

そうなんだ/そうなんですか。

〔北〕 Thế à. / Thế ạ.

〔南〕 Vậy hả. / Vậy à.

わかりました。

〈わたし〉 hiểu rồi.

わたしもです。

〈わたし〉 cũng thế / vậy.

すごいですね。

Giỏi quá!

いいですね。

Hay quá nhỉ.

Thích quá nhỉ.

それはよかったです。

Thế là tốt rồi.

そうだよ。

Ừ nhỉ.

信じられない!

Trời ơi! / Ôi giời* ơi! / Trời đất ơi!

しまった!

Chết rồi!

そうだったんですね。

Thì ra* là thế. / Ra* là vậy.

道理で。

Thảo nào*.

【練習 | Rèn luyện*】

- ・ 自分自身の自己紹介スピーチを作文し、読み上げる練習をしましょう。
Hãy viết bài tự giới thiệu bản thân và luyện tập đọc lên bài viết đó.
- ・ クラスメイトと、相手と互いの基礎情報についてやり取りする練習をしましょう。
Hãy luyện tập trao đổi thông tin cơ bản của nhau với bạn cùng lớp.

giời

〔北〕= trời

thảo nào

〔討-〕道理で〜だ

thì ra / ra

初めて知った、気づいたことを導く

rèn luyện

〔練-〕鍛錬する、練習する